

Tube skirt (pha sin) for women is a typical textile from the Tai Khrang in the Ban Pa Sakae District in Suphanburi Province. Silk ikat with hem section in cotton, 20th century, National Museum Suphanburi, Central Thailand.

*Schlauchrock (Pha Sin) für die Frau ist ein typisches Textil der Tai Khrang im Distrikt Ban Pa Sakae in der Provinz Suphanburi. Seidenikat mit Saumteil in Baumwolle, 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Suphanburi, Zentralthailand.*



16

TEXTILE TREASURES AT THE NATIONAL MUSEUM OF BANGKOK, THAILAND  
 TEXTILE KOSTBARKEITEN IM NATIONALMUSEUM VON BANGKOK, THAILAND

Khit, Chok, Yok Din and Mudmee  
*Khit, Chok, Yok Din und Mudmee*

By Sirirat Leela and Manfred Bieber  
*Von Sirirat Leela und Manfred Bieber*

**The founding of the National Museum**

The National Museum is located at Sanam Luang Square in Bangkok's historical centre (on the east bank of the Chao Phraya River) north of the Grand Palace, residence of the kings of Thailand (and Siam) since 1782 (fig. 1). The founding of the museum began with a decree from King Chulalongkorn (Rama V) on 4 December 1889 that

*Die Gründung des Nationalmuseums*

*Das Nationalmuseum befindet sich am Sanam-Luang-Platz im historischen Zentrum der heutigen Metropole Bangkok – am östlichen Ufer des Chao-Phraya-Flusses – nördlich des Großen Palastes der thailändischen Könige von 1782 (Abb.1). Die Gründung des Museums geht auf König Chulalongkorn (Rama V.) zurück, der per Dekret*

designated the vacant buildings of the late vice king as a museum. The Ministry of Fine Arts was established there on 3 May 1933. The Bangkok Museum was then renamed as the National Museum and a National Library was established. The National Museum in Bangkok is one of the most important museums in Southeast Asia and is also home to an extensive textile collection of silk and cotton fabrics from all of the regions of the country. They include the finely crafted, colourful garments for the Khon, the classic dance of Thailand.

The production of silk and cotton in Thailand is very old. The textile fragments of the Ban Chiang culture in northeast Thailand indicate the use of silk, cotton and hemp in the 7th century BC. These ancient patterns with their ethnic particularities can still be found in Thailand's textile art today, even though adjustment to the demands of the market has resulted in a reduction of the wealth of patterns. In the second half of the 19th century, cheap material from China and India brought the production of quality silk fabrics to the brink of total collapse. Thanks to the pioneering spirit of American James (Jim) Thompson (born in 1906 and disappeared without a trace in Malaysia in 1967), interest in Thai silk increased significantly in America following the Second World War. In 1946, he founded the Thai Silk Company in Bang Kruay in the old quarter of Bangkok. This joint venture with the west was a resounding success. In only a few years, Thai silk became a sought-after luxury good throughout the world. This successful export is arguably Thailand's most fa- ›

*am 4. Dezember 1889 die leerstehenden Gebäudeteile des verstorbenen Vizekönigs als neuen Standort als Museum bestimmte. Am 3. Mai 1933 wurde dann dort das Ministerium der Schönen Künste eingerichtet. Gleichzeitig wurde das Bangkok Museum in Nationalmuseum umbenannt und eine Nationalbibliothek eingerichtet. Das Nationalmuseum in Bangkok gehört zu den bedeutendsten Museen ganz Südostasiens und beherbergt auch eine umfangreiche Textilsammlung von Seiden- und Baumwollstoffen aus allen Regionen des Landes. Dazu zählen auch die fein gearbeiteten, bunten Gewänder für den Khon, den klassischen thailändischen Tanz.*

*Die Seiden- und Baumwollherstellung in Thailand ist sehr alt. Die Textilfragmente der Ban-Chiang-Kultur im Nordosten Thailands belegen für das 7. Jahrhundert v.Chr. die Verwendung von Seide, Baumwolle und Hanf. Bis heute lassen sich immer noch die uralten Muster mit ihren ethnischen Besonderheiten in der Textilkunst Thailands finden, wenngleich eine Anpassung an die Anforderung des Marktes zu einer Verflachung des Musterschatzes führte. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts brachten billige Stoffe aus China und Indien die Herstellung von hochwertigen Seidenstoffen an den Rand des völligen Zusammenbruchs. Dem Pioniergeist des Amerikaners James (Jim) Thompson (geb. 1906, 1967 in Malaysia spurlos verschwunden) ist es zu verdanken, dass das Interesse an thailändischer Seide nach dem Zweiten Weltkrieg in Amerika deutlich zunahm. 1946 gründete er in Bang Krauy im alten Viertel von Bangkok die Thai ›*



The National Museum in Bangkok at Sanam Luang square in Bangkok's historic centre.

*Das Nationalmuseum in Bangkok am Sanam-Luang-Platz im historischen Zentrum der heutigen Metropole.*

mous product. In 1962 the Thai government awarded Jim Thompson with the Order of the White Elephant in recognition of his service to Thailand.

In 1979 the SUPPORT foundation was established. With its Foundation for the Promotion of Supplementary Occupations and Related Techniques, the royal family supports Thailand's best weavers. They are trained at the Royal Palace of Bangkok and their art is awarded with the royal seal of the golden peacock.

In honour of the 83rd birthday of HRH Queen Sirikit on 12 August 2015, the National Museum in Bangkok mounted a stunning exhibition entitled "Elaborate Vintage Textiles and Clothing". 183 objects were displayed in the Itsarawinitchai throne room of the National Museum of Bangkok. Twenty National Museums under the auspices of the Bangkok National Museum and the Office of Performing Arts were involved in designing the exhibition. Magnificent royal garments (fig. 2), finely crafted costumes for the Khon (fig. 3), monks' robes embroidered with gold and silver threads, clothing and book covers decorated with Sanskrit writing (fig. 4), temple banners (fig. 5) and the diverse weavings and textiles of the more than 60 different ethnic groups in Thailand are a testament to the high aesthetic and spiritual aspirations of this folk art rich in tradition.



2



5



4

*Silk Company.*

*Das Gemeinschaftsunternehmen mit dem Westen war ein durchschlagender Erfolg. Innerhalb weniger Jahre wurde Thai Seide auf der ganzen Welt ein begehrter Luxusartikel. Das erfolgreiche Exportgut ist möglicherweise auch das berühmteste Produkt Thailands. Die thailändische Regierung verlieh Jim Thompson im Jahr 1962 in Anerkennung seiner Verdienste für Thailand den Orden des Weißen Elefanten.*

*1979 wurde die SUPPORT-Stiftung gegründet. Das Königshaus unterstützt mit der Institution zur Förderung zusätzlicher Berufe und der damit verbundenen Techniken (the Foundation for the Promotion of Supplementary Occupations and Related Techniques) die besten Weberinnen Thailands. Sie werden seitdem im königlichen Palast von Bangkok ausgebildet und ihre Kunstwerke mit dem königlichen Siegel des Goldenen Pfau prämiert.*

*Zu Ehren des 83. Geburtstags Ihrer Königlichen Hoheit Königin Sirikit am 12. August 2015 zeigte das Nationalmuseum in Bangkok eine prachtvolle Ausstellung unter dem Titel: „Elaborate Vintage Textiles and Clothing“. Im Itsarawinitchai-Thronsaal des Nationalmuseums von Bangkok wurden 183 Objekte gezeigt. Zwanzig Nationalmuseen unter der Schirmherrschaft des Nationalmuseums Bangkok und dem Amt der Darstellenden Künste waren an der Ausgestaltung der Ausstellung beteiligt. Prächtige Königsgewänder (Abb. 2), fein gearbeitete Kostüme für den Khon (Abb. 3), mit Gold- und Silberfäden bestickte Mönchsroben, in Sanskritschrift verzierte Kleider und Bucheinbände (Abb. 4), Tempelbanner (Abb. 5) und die Vielfalt der Webarbeiten und der Textilien der mehr als 60 verschiedenen ethnischen Volksgruppen Thailands zeugen vom hohem ästhetischen und spirituellen Anspruch historisch gewachsener Volkskunst.*

*Die gewebten Textilien und Kleider wurden für den persönlichen Gebrauch oder als Handelsware*

**2 |** The royal robe of His Majesty King Mongkut (Rama IV) with silk fabric embroidered with gold thread with oak leaves in European style, circa 1860, National Museum Bangkok. **4 |** Bamboo board wrapped in multi-coloured cotton for the holy Buddhist scriptures. 20th century, National Museum Pathum Thani, Central Thailand.

**5 |** Temple banner for Buddhist ceremony (detail). Woven cotton and patterning using khit technique. Ban Rai District, Uthai Thani Province, North Thailand, circa 1960.

**2 |** Der Königs mantel Seiner Majestät König Mongkut (Rama IV.), mit Goldfäden bestickter Seidenstoff mit Eichenlaub im europäischen Stil, um 1860, Nationalmuseum Bangkok. **4 |** Mit mehrfarbiger Baumwolle umwickelte Bambusbrettchen für die heiligen Schriftblätter des Buddhismus. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Pathum Thani, Zentralthailand. **5 |** Tempelbanner für die buddhistische Zeremonie (Ausschnitt). Gewebte Baumwolle und in Khit-Technik hergestellte Musterung. Ban Rai Distrikt, Provinz Uthai Thani Nordthailand, um 1960.



3

Magnificent silk brocade costume studded with gold and precious stones for the khon. The Kohn is the ritual form of classical Thai dance.

*Prachtvolle mit Gold und Edelsteinen besetzte Seidenbrokat-Kostüme für den Khon. Der Khon ist die rituellste Form des klassischen thailändischen Tanzes.*

The woven textiles and clothes were produced for personal use or as commodities. They were both a status symbol and a display of the inner and outer character of the person wearing them. The following was reported by Joost Schouten (\* in Rotterdam † executed July 1644 in Batavia/ Jakarta), director of a Dutch East India Company factory in Ayutthaya/Thailand in 1636: "The style of woven clothing in particular shows who is rich and who is poor". The textiles of the National Museum perfectly exhibit the fascinating range of production techniques that are widespread in Thailand, the use of natural dyes and the continuity of individual and communal tribal identity. The nomenclature of the Thai textiles and their production techniques is difficult to survey in its variety and designation. Susan Conway describes this impressively in her book on Thai textiles. A single textile designation usually expresses fabric, production technique, intended use, production location and ethnic group. It is therefore useful to consider textiles separately according to production technique and intended use. ›

Carpet Collector 2/2016

hergestellt. Sie dienten einerseits als Statussymbol, andererseits zeigten sie in ihrer anspruchsvollen Herstellung die innere und äußere Haltung ihrer Träger. So berichtete 1636 Joost Schouten (\* in Rotterdam † 11. Juli 1644 in Batavia/ Jakarta hingerichtet) als Direktor einer Faktorei der Niederländischen Ostindien-Kompanie in Ayutthaya/Thailand: "Besonders die Art der gewebten Bekleidung zeigt, wer arm oder reich ist". Die Textilien des Nationalmuseums zeigen in Perfektion die faszinierende Bandbreite des in Thailand weitverbreiteten Wissens um die Herstellungstechniken, des Gebrauchs von Naturfarben und des Fortbestands der individuellen und gemeinschaftlichen Stammesidentität. Die Nomenklatur der thailändischen Textilien und ihrer Herstellungstechniken ist in ihrer Vielfalt und Bezeichnung nur schwer zu überschauen. Susan Conway beschreibt dies eindrucksvoll in ihrem Buch über die thailändischen Textilien. In einer einzigen Textilbezeichnung werden meist Stoffart, Herstellungstechnik, Verwendungszweck, Herstellungsort und Volksgruppe zum Ausdruck gebracht. Daher ist es sinnvoll die Textilien nach den Herstellungstechniken und getrennt nach ihrem Verwendungszweck zu betrachten. ›

ANZEIGE  
RUGBOOKS

**Plain weave**

It is the simplest weave. The plain weave is characterised above all by the extremely narrow compaction between warp and weft threads. Textiles for daily use were woven in plain weave with little or no decoration. Cotton was used for work clothing while silk was reserved for special occasions. Indigo for cotton is the colour of the work clothes. For special occasions, red and green silk are used as ceremonial colours (fig. 6).

**Continuous, additional wefts: Khit technique**

Continuous additional wefts are pulled into a pattern over several warp threads from woven edge to woven edge using a shuttle. The result is a pattern in one or more colours on the surface of the base weave. If the additional threads are metallic, as are gold and silver, the term "brocade" is used. The Lao ethnic groups in Northeast Thailand (Isan) use the khit technique mainly to make blankets, shawls, headscarves for ceremonies (fig. 7) and pillows. There are 72 different patterns with traditional names. The most popular designs are sandalwood blossoms, jasmine, elephants, horses, fish, turtles and monuments. Unmarried girls traditionally weave bedding (fig. 8) before their marriage in khit technique for their future households.

**Die Leinwandbindung**

Sie ist die einfachste Webstruktur. Die Leinwandbindung zeichnet sich vor allem durch eine außergewöhnlich enge Verdichtung zwischen Schuss- und Kettfäden aus. Textilien für den täglichen Gebrauch wurden in Leinwandbindung mit wenig oder ohne Dekoration gewebt. Baumwolle wurde für Arbeitskleidung verwendet, während Seide für besondere Anlässe reserviert ist. Die Farbe für die Arbeitskleidung ist Indigo für Baumwolle. Für besondere Anlässe verwendete man rote und grüne Seide als zeremonielle Farben (Abb. 6).

**Kontinuierliche, zusätzliche Schüsse: Khit-Technik**

Kontinuierliche Zusatzschüsse werden dabei über mehrere Kettfäden musterbildend von Webkante zu Webkante unter Verwendung eines Webschiffchens eingezogen. Das Ergebnis ist ein Muster in einer oder mehreren Farben, das auf der Oberfläche des Grundgewebes liegt. Wenn die Zusatzfäden metallisch, wie Gold oder Silber sind, wird der Begriff "Brokat" verwendet. Von den Lao-Gruppen im Nordosten Thailands (Isan) werden in Khit-Technik vor allem Decken, Schultertücher, Kopftücher für Zeremonien (Abb. 7) und Kissen gewebt. Es gibt 72 verschiedene Muster, die traditionelle Bezeichnungen haben. Die beliebtesten

**7 |** Headscarf for the initiation ritual of a Buddhist Monk with patterning from the Tai Puan. Made with dyed cotton using the khit technique. 20th century, National Museum Chiang Mai, North Thailand

**8 |** Decorative band for a mosquito net in the bedroom of newlyweds. Woven in khit technique in the tradition of the Tai Khrang. 20th century, Somdet Phra Narai National Museum, Lopburi Province, Central Thailand.

**7 |** Kopftuch für das Aufnahme ritual eines buddhistischen Mönches mit der Musterung der Tai Puan. Hergestellt in farbiger Baumwolle in Khit-Technik. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Chiang Mai, Nordthailand. **8 |** Schmuckband für das Moskitonetz im Schlafzimmer der Jungvermählten. In Khit-Technik gewebt in der Tradition der Tai Khrang. 20. Jahrhundert, Somdet Phra Narai Nationalmuseum, Provinz Lopburi, Zentralthailand.



8



7

**Discontinuous, additional wefts: Chok technique**

The incorporation of discontinuous additional wefts in the base weave is one of the most labour-intensive weaving techniques. For patterning, areas of warp threads are hand-picked and then filled in with additional wefts of varying colours. The result is a pattern that “floats” on the surface of the base weave. This method is sometimes referred to as “embroidery on the loom” (fig. 9 and 10). Silk is normally used as weft yarn and cotton or silk as warp yarn. The traditional tube skirt (pha sin in the Thai language) is usually produced using the chok technique and is worn on special occasions (images 11 and 12). The chok technique is usually the additional decorative element in the tube skirts (pha sin) – worn by both men and women – and is called teen chok in the border design (see textile description).

**Silk brocade: yok din technique.**

The weaving style known as yok sin is a brocade using silver or gold threads to create a continuous or discontinuous additional weft pattern on a silk base weave (fig. 13). Yok din textiles were very popular with the upper classes and at the royal court. Imported brocade textiles from India and Japan were only allowed to be worn at the royal court. The yok din technique uses the strand lifting technique in which the shafts are lifted to allow for the insertion of additional wefts on the upper layer to produce different patterns. When the additional wefts are made from silk yarns, the weave is called yok mai tuch (mai = silk); when it is interlaced with golden silk yarns, the cloth is called yok thong (thong = gold). The complicated yok tuch designs have a high aesthetic value that inspire and stimulate the artistic creativity of the weavers. Textiles produced in this way have become so expensive that they are only made on commission. This style of weaving costs between 50,000 and 100,000 USD. A weaver with five additional helpers works roughly two years to complete one (fig. 9).

**Mudmee: Ikat reserve technique**

Ikat (Thai: mudmee) is a patterning technique that is widespread in Asia and has a long tradition. The word ikat is derived from Malay and means bundling or tying. The still undyed yarn is mounted onto a frame and bound with bast or plastic yarn depending on the pattern (fig. 14). The dyeing process usually begins with the darkest colour, e.g. indigo. The areas that will receive the lighter colours are then slackened for the next dyeing pass. After the dyeing process, the yarn is mounted onto the loom and the pattern becomes discernible during weaving. Since some dye can penetrate at the ends of the ba-

*esten Entwürfe sind Sandelholzblüten, Jasmin, Elefanten, Pferde, Fische, Schildkröten und Denkmäler. Traditionell weben unverheiratete Mädchen vor der Ehe Bettzeug (Abb. 8) in Khit-Technik für den späteren Haushalt.*

**Diskontinuierliche, zusätzliche Schüsse: Chok-Technik**

*Das Einbringen diskontinuierlicher Zusatzschüsse in das Grundgewebe gehört zu den aufwendigsten Webtechniken. Für die Musterbildung werden Partien von Kettfäden von Hand mit Webstöckchen kommissioniert und dann mit zusätzlichen, unterschiedlich farbigen Schüssen ausgefüllt. Das Ergebnis ist ein Muster, das auf der Oberfläche des Grundgewebes „schwimmt“. Diese Methode wird manchmal als "Stickerei auf dem Webstuhl" bezeichnet (Abb. 9 und 10). Normalerweise verwendet man Seide als Schussgarn und Baumwolle oder Seide als Kettgarn. Der traditionelle Schlauchrock (in der Thaisprache als Pha Sin bezeichnet) wird meist in der Chok-Technik hergestellt und wird nur zu besonderen Anlässen getragen (Bild 11 und 12). Die Chok-Technik ist in den meisten Schlauchröcken (Pha Sin), die sowohl von Männern und Frauen getragen werden das schmückende Zusatzelement und wird in der Bordüregestaltung als Teen Chok bezeichnet (siehe Textilbeschreibung).*

**Seidenbrokat: Yok-Din-Technik.**

*Die als Yok-Din-Technik bekannte Webart ist ein Brokat unter Verwendung von Silber oder Goldfäden, um kontinuierliche oder diskontinuierliche Zusatzschussmuster auf einem seidenen Grundgewebe zu erzeugen (Abb. 13). Yok-Din-Textilien waren bei den höheren Klassen und am Königshof sehr beliebt. Die Verwendung von importierten Brokat-Textilien aus Indien >*

**Festive sarong made from naturally dyed silk for in plain weave for a man. Made by the Tai Kui, Surin Province, Northeast Thailand 20th century, National Museum Surin**

*Festlicher Sarong aus naturgefärbter Seide für den Mann in Leinwandbindung. Gefertigt von den Tai Kui, Provinz Surin, Nordostthailand. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Surin.*



### Acknowledgements:

As a farang on a long journey through the amazing land of smiles, I only encountered helpful and friendly people. It was a journey into the heart of Thai textile culture. Ms Sirirat Leela from Ubonratchathani was a constant companion and translator; without her I would never have found the most important sites for dyeing and weaving. Many thanks to the team from Queen Sirikit Department of Sericulture in Ubonrathathani and dyeing master Tawee Sukkho from Khon Kaen. Many thanks also go to Nadon Upachin and his wife, who introduced me to the natural dyeing of Thailand. Thank you to Ms Suppawan Nongnut for access to the museum depot and Mr Anandha Chuchoti for generously providing the visual material. Figures 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17 have the approval of the National Museum of Bangkok.

### Danksagung:

*Auf meiner langen Reise durch dieses großartige Land des Lächelns bin ich als Farang nur hilfsbereiten und freundlichen Menschen begegnet. Es war eine Reise an die Basis der thailändischen Textilkultur. Frau Sirirat Leela aus Ubonratchathani war über lange Zeit treue Weggefährtin und Übersetzerin, ohne die ich niemals die wichtigen Orte der Färberei und Weberei gefunden hätte. Herzlichen Dank geht an das Team des Queen Sirikit Departments of Sericulture in Ubonrathathani und dem Färbemeister Tawee Sukkho aus Khon Kaen. Herzlichen Dank geht auch an Nadon Upachin und dessen Frau, die mich in die Naturstofffärberei Thailands eingeführt haben. Frau Suppawan Nongnut verdanke ich den Zutritt ins Museumsdepot und Herrn Anandha Chuchoti die großzügige Bereitstellung des Bildmaterials. Die Abbildungen 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17 haben die Genehmigung des Nationalmuseums Bangkok.*

ckings, running dyes in the pattern are a distinguishing characteristic of the ikat technique. The pattern can either be attached to the warp threads (warp ikat) or the weft threads (insertion ikat). The ikat technique is particularly widespread in Isan, the northeast of Thailand.

#### Traditional Thai textiles

Pha sin: The traditional textile art of all of Thailand's ethnic groups reveals its ethnographic and territorial identity in its distinctive expressions. Since Thai women rarely leave their regions, their textiles show distinctive features in their

oder Japan durften nur am Königshof getragen werden. Die Yok-Din-Technik verwendet die Litze-Hebetechnik, bei der die Schäfte angehoben werden, um die Einfügung von zusätzlichen Schüssen zu ermöglichen, die auf der oberen Schicht liegen, um verschiedene Motive zu erzeugen. Wenn die zusätzlichen Schüsse aus Seidengarnen bestehen, wird das Gewebe Yok Mai Tuch (Mai = Seide) genannt; wenn es von goldenen Seidengarnen durchwirkt ist, wird das Tuch Yok Thong genannt (Thong = Gold). Die komplizierten Designs des Yok-Tuchs haben einen hohen ästhetischen Wert, die begeistern und die künstlerische Kreativität der Weberinnen stimulieren. Mittlerweile sind die so hergestellten Textilien so teuer, dass sie nur noch als Auftragsarbeiten hergestellt werden. Der Preis für eine solche Webarbeit liegt bei 50.000 bis 100.000 USD. Eine Weberin mit fünf weiteren Helferinnen arbeitet circa zwei Jahre an seiner Fertigstellung (Abb. 9).

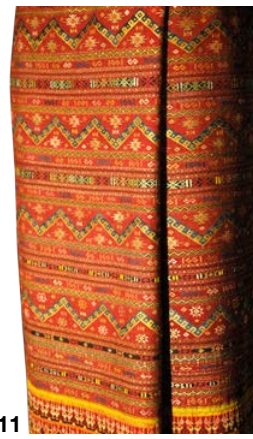
#### Mudmee: Ikat-Reservetechnik

Ikat (thailändisch: Mudmee) ist eine in Asien weit verbreitete Musterungstechnik mit langer Tradition. Ikat leitet sich vom Malayischen ab, was soviel wie Bündeln bzw. Abbinden bedeutet. Die noch ungefärbten Garne werden auf einen Rahmen aufgespannt und dem Muster entsprechend stellenweise mit Bast oder Kunststoffgarnen abgebunden (Abb. 14). Der Färbeprozess wird in der Regel mit der dunkelsten Farbe, z.B. Indigo begonnen. Für den nächsten Färbedurchgang löst man jene Stellen, die die hellere Farbe erhalten soll. Nach dem Färbeprozess wird schließlich das Garn auf den Webstuhl aufgespannt und das Muster wird beim Weben erkennbar. Da an den Enden der Abbindungen ein wenig Farbe eindringen kann, sind verlaufende Farben im Muster ein Kennzeichen der Ikattechnik. Die Musterung kann entweder auf den Kettfäden (Kettikat), den Schussfäden (Eintragsikat) angebracht werden. Die Ikattechnik ist besonders im Nordosten Thailands, dem Isan weit verbreitet.

#### Traditionelle thailändische Textilien

Pha Sin: Die traditionelle Textilkunst aller Bevölkerungsgruppen Thailands zeigen in ihren unverwechselbaren Ausdrucksformen ihre ethnographische und territoriale Identität. Die Textilien der thailändischen Frauen zeigen unverwechselbare Besonderheiten hinsichtlich der technischen Ausführung und Mustergestaltung, da sie selten ihren Lebensraum verlassen. Das wichtigste traditionelle Textil der thailändischen Frau ist der Schlauchrock (Pha Sin, Abb. 15, 16 und 17). Der Pha Sin besteht aus drei Abschnitten: Hua Sin (Hüftteil), Tua Sin (Mittelteil) und Teen Chok (Saumteil). Die drei Abschnitte des Pha Sin sind entweder in einem Stück Stoff gewebt oder aus drei

**9** | silk brocade with gold and silver yarn in chok din and yok din technique woven onto naturally dyed silk. This pattern is called Thepphanom and symbolises an angel or god in Buddhist mythology. It was Buddha's protector then guardian of religious temples and scrolls. 2015, Ban Tasawang, Surin Province, Northeast Thailand. A weaver makes just 3 cm a day. **10** | quilt or throw. Silk velvet interwoven with gold threads woven in chok technique. 20th century, National Museum Bangkok. **11** | tube skirt (pha sin), traditional clothing of aristocratic women. From the Tai Yuan in Ratchaburi Province woven in chok technique and silk. 20th century, National Museum Bangkok.



**12** | sarong for a nobleman from Nan Province, North Thailand. Indigo-dyed cotton with additional patterning in silk and gold threads woven in chok technique. 20th century, National Museum Nan.

**9** | Seidenbrokat mit Gold- und Silbergarnen in Chok- und Yok-Din-Technik auf naturgefärbter Seide gewebt. Die Musterung wird als Thepphanom bezeichnet und symbolisiert in der buddhistischen Mythologie einen Engel oder Gottheit. Sie wurde Buddhas Beschützer, dann Hüter der religiösen Tempel und Schriftrollen. 2015, Ban Tasawang, Provinz Surin, Nordostthailand. Eine Weberin fertigt gerade einmal 3 cm pro Tag. **10** | Bettdecke oder Sitzüberwurf. Seidensamt mit Goldfäden durchwirkt in Chok-Technik gewebt. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Bangkok. **11** | Schlauchrock (Pha Sin), traditionelle Bekleidung der aristokratischen Frau. Von den Tai Yuan aus der Provinz Ratchaburi in Chok-Technik und Seide gewebt. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Bangkok.

**12** | Sarong für den Edelmann aus der Provinz Nan, Nordthailand. Indigo gefärbte Baumwolle mit zusätzlicher Musterung in Seide und Goldfäden in Chok-Technik gewebt. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Nan.

technical and pattern designs. The most important traditional textile made by Thai women is the tube skirt (pha sin, fig. 15, 16 and 17). The pha sin consists of three sections: hua sin (hip section), tua sin (mid section) and teen chok (hem section). The three sections of the pha sin are either woven into one piece of fabric or stitched together from three sections. The upper section is made in a plain weave as an undyed or dyed cotton cloth. The mid section is the largest piece of the tube skirt. Weavers from different ethnic groups use numerous different techniques and mostly silk to decorate the mid section of the textile. The hem of the skirt (teen chok) always features artistically designed ornaments. Until the late 18th century, the pha sin was the only article of clothing worn by women. Men wore only a short piece of cloth wrapped around their loins. Their tattoos, which stretched from their waist to their knees, could thus better be seen. Men also wore sarongs, similar to the

Abschnitten zusammengenäht. Der obere Abschnitt ist in Leinwandbindung als ungefärbtes oder farbiges Baumwolltuch hergestellt. Der Mittelteil ist der größte Teil des Schlauchrocks. Weberinnen von den verschiedenen ethnischen Gruppen verwenden eine Vielzahl von Techniken und meist Seide, um den Mittelteil des Textils zu dekorieren. In allen Fällen wird der Rocksäum (Teen Chok) mit kunstvoll gemusterten Ornamenten versehen. Bis ins späte 19. Jahrhundert war der Pha Sin das einzige Bekleidungsstück der Frau. Männer trugen nur ein kurzes Stück Stoff, das um die Lende gewickelt wurde. Ihre Tätowierungen, die von der Taille bis zu den Knien reichten, konnten somit besser gesehen werden. Ähnlich dem Schlauchrock (Pha Sin) der Frauen kleideten sich die Männer auch mit dem Sarong. Zu besonderen Anlässe war bei Männer und Frauen der Hosenrock (Chon Kaben) beliebt. Ein drei Meter mal ein Meter großes Tuch wurde dabei um





13

Silk brocade woven in yok din technique. Called pha yok mai phum riang. (pha= cloth, yok = brocade, mai = silk and phum raing = production location). 21st century, Phum Rieng District, Surat Thani Province, National Museum Chaiya, South Thailand.

Seidenbrokat in Yok-Din-Technik gewebt. Genannt Pha Yok Mai Phum Rieng. (Pha = Tuch, Yok = Brokat, Mai = Seide und Phum Raing = Herstellungsort). 21. Jahrhundert, Phum-Rieng-Distrikt, Provinz Surat Thani, Nationalmuseum Chaiya, Südthailand.

tube skirt (pha sin). Both men and women favoured the divided skirt (chon kaben) for special occasions. A three metre by one metre wide cloth was wrapped around the waist, through the legs and knotted at the back of the hip. In modern Thailand, these textile forms are only found on special occasions. Despite all of the cheap imports from India and China, the Thai people preserve and promote their traditional clothing culture. Thanks to the royal family and the pioneering spirit of Jim Thompson, an important aspect of Thai culture has been preserved.

#### Comments on the names of textiles

The wide variety of forms, techniques and areas of origin of Thai textiles have resulted in terms that are only understood by Thai textile experts. A few examples can illustrate the difficulty here: a fabric made from silk with embroidery is called pha pak mai (pha = cloth, pak = embroidery and mai = silk) or pha yok mai phum raing (pha = cloth, yok = brocade, mai = silk and phum raing = area of production). A multi-volume reference book would be required to understand all of the names in detail. •

die Hüfte gebunden, durch die Beine geführt und an der Rückseite der Hüfte verknotet. Im Erscheinungsbild des modernen Thailands sind diese Textilformen nur noch zu besonderen Festlichkeiten anzutreffen. Trotz aller Billigimporte aus Indien und China bewahren und fördern die Thais ihre traditionelle Bekleidungskultur. Dank des Königshauses und dem Pioniergeist des Jim Thompson ist ein wertvolles Kulturgut Thailands bis heute erhalten geblieben.

#### Anmerkungen zur Bezeichnung der Textilien

Die Vielzahl der Textilien in ihren Formen, Techniken und Herkunftsgebieten führen zu Bezeichnungen, die nur der thailändische Textilfachmann verstehen kann. An einigen Beispielen lässt sich die Problematik erläutern: Ein Gewebe aus Seide mit Stickerei nennt man Pha Pak Mai (Pha = Tuch, Pak = Stickerei und Mai = Seide) oder Pha Yok Mai Phum Raing (Pha = Tuch, Yok = Brokat, Mai = Seide und Phum Raing = Herstellungsort). Dafür bräuchte man ein mehrbändiges Nachschlagewerk, um alle Bezeichnungen im Detail zu verstehen. •



17



14



15

**14** | the master of ikat technique (mudmee) in Sompornrat, Det Udom District, Ubonratchathani, Northeast Thailand, 2015. Undone silk strands were dyed with lac dye. **15** | tube skirt (pha sin) for a woman, called pha sin mudmee (ikat). The black base weave is decorated with white naga patterns. In Buddhist mythology, Naga is a water snake who protects Buddha from rain and bad weather during his several weeks of meditation by spreading his many heads over him like an umbrella. The lower border (also called teen chok) is produced using the khit technique. 20th century, National Museum Ban Chiang, Udon Thani Province, North Thailand. **17** | tube skirt (pha sin) for women is a typical textile from the Thai Yuan in Ratchaburi Province, 20th century, National Museum Ratchaburi.

**14** | *Die Meisterin der Ikatherstellung (Mudmee) in Sompornrat, Distrikt Det Udom, Ubonratchathani, Nordostthailand, 2015. Abgebundene Seidenstränge wurden mit Lac Dye gefärbt. 15* | *Schlauchrock (Pha Sin) für die Frau, genannt Pha Sin Mudmee (Ikat). Das schwarze Grundgewebe ist mit weißen Naga-Mustern verziert. In der buddhistischen Mythologie beschützte Naga als Wasserschlange Buddha in seiner mehrere Wochen dauernden Meditation vor Regen und Unwetter, indem er seine vielen Köpfe wie einen Schirm über ihn breitete. Die untere Bordüre (auch als Teen Chok bezeichnet) ist in der Khit-Technik hergestellt. 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Ban Chiang, Provinz Udon Thani, Nordthailand. 17* | *Schlauchrock (Pha Sin) für die Frau ist ein typisches Textil der Tai Yuan in der Provinz Ratchaburi, 20. Jahrhundert, Nationalmuseum Ratchaburi, Zentralthailand.*

## About the co author:

Sirrat Leela, who was born and raised in Ubonratchathani in northeastern Thailand, has contributed significantly to the writing of this article on silk dyeing and fabric making in Thailand. She studied administration at Siam Technology College in Bangkok. As a representative of the Thai Ministry of Health at Rak Thai Foundation, she visited villages in Laos, Cambodia and Burma. It was during this time that she gained a deep knowledge of dye plants, vegetable dyeing and Thai weaving techniques in parallel to her main work. Sirrat Leela is a member of the National Museum Volunteers in Bangkok.



## Über die Co-Autorin:

*Sirrat Leela, geboren und aufgewachsen in Ubonratchathani, Nordostthailand, trug wesentlich zum Entstehen des Artikels über die Seidenfärberei und Textilherstellung in Thailand bei. Sie studierte Verwaltungslehre am Siam Technology College in Bangkok. Als Beauftragte des thailändischen Gesundheitsministeriums in der Rak Thai Foundation bereiste sie Dörfer in Laos, Kambodscha und Burma. In dieser Zeit gewann sie neben ihrer Haupttätigkeit gründliche Kenntnisse der Färbepflanzen, der Pflanzenfärberei und der thailändischen Weberei. Sie ist Mitglied der National Museum Volunteers in Bangkok.*

## Bibliography | Literaturnachweise

Conway, Susan. 1992. Thai Textiles, Asia Books Bangkok Thailand. Cheesman, Patricia. 2004. Lao – Thai Textiles, Studio Naenna Co. Ltd. Chiang Mai. Moeyes, Marjo. 1993. Natural Dyeing in Thailand, White Lotus Co. Ltd. Bangkok Thailand